

Le mot des traducteurs

Traduire en français un ouvrage d'informatique est toujours une tâche difficile. C'est par ces mots que commençait l'avertissement de la première version française de ce livre. Deux décennies plus tard, cette phrase est toujours d'actualité. En effet, pour des raisons diverses qui n'ont pas à être discutées ici, la domination des termes anglo-saxons en informatique s'est confirmée. De plus, le monde de la compilation est toujours largement dominé par les nord-américains anglophones, et les spécialistes du domaine utilisent l'anglais comme langue véhiculaire.

La tâche des traducteurs d'un livre de référence tel que celui-ci, très complet et mettant en œuvre un vocabulaire conséquent, est donc ardue. Certes, le succès d'un tel ouvrage dépend avant tout de la qualité de son contenu, qui a été défini par les auteurs. Mais mieux il sera traduit, plus il sera facilement compréhensible. Il convient par conséquent d'employer des traductions appropriées des termes anglais, en respectant au maximum l'usage parfois bien établi tout en évitant l'utilisation abusive de termes anglais ou de calques trop directs.

L'équipe de traduction de la première édition s'était efforcé d'éviter ces deux écueils que sont la francisation à outrance et le recours au franglais. Ses efforts avaient porté leurs fruits, cette première édition étant reconnue comme un ouvrage de référence en français. De plus, certains des termes forgés à cette occasion sont entrés dans l'usage, comme « proto-phrase » (qui traduit *sentential form*). Espérons que certains des choix que nous avons faits pour cette nouvelle édition connaîtront le même sort, contribuant ainsi à réduire le nombre d'anglicismes employés couramment par les spécialistes du domaine.

Ces choix n'ont pas toujours été faciles, certains ont pu donner lieu à des débats, parfois animés, entre traducteurs. De plus, nous avons pensé que certains de nos lecteurs seront intéressés à approfondir tel ou tel sujet, ce qui les amènera vraisemblablement à consulter la littérature publiée en anglais. Nous avons donc jugé utile d'ajouter au début de chaque chapitre un encart terminologique, afin d'explicitier, pour les termes non transparents, la correspondance avec leurs équivalents en anglais. Ces encarts, intitulés *Notes terminologiques du traducteur*, nous permettent également de détailler les raisons de certains de nos choix.

Comme dans la précédente édition, nous avons également traduit les identificateurs apparaissant dans les équations, les figures et les programmes, ainsi que les mots clés dans les fragments de pseudo-code qui illustrent le propos. Dans le cas particulier des fragments de programmes, nous avons cependant préféré préserver la correction syntaxique du résultat, en ne faisant pas usage, par exemple, de caractères accentués (sauf dans les commentaires).

Avec l'idée d'apporter le meilleur service au lecteur intéressé, nous avons décidé de mettre à sa disposition divers compléments. Ceux-ci sont accessibles sur le site internet géré par les traducteurs ¹.

¹ Ce site est à l'adresse <http://dragon2007.free.fr/>.

On y trouvera notamment une bibliographie complémentaire, proposant des références vers des publications en langue française ainsi que vers des publications qui nous ont semblé faire défaut dans l'original. Y figurent également certains codes source, notamment celui de la partie frontale d'un compilateur, qui fait l'objet de l'annexe A.

Enfin, notre travail de traduction nous a permis de détecter un certain nombre d'imperfections dans la version originale. Nous les avons corrigées avec l'aval des auteurs, de même que toutes celles qui leur ont été signalées par ailleurs, jusqu'à la date à laquelle nous avons remis notre traduction à l'éditeur. La perfection n'étant pas de ce monde, il est certain que des inexactitudes se sont glissées dans notre travail. Nous invitons donc le lecteur à consulter notre site afin de reporter dans son exemplaire du livre les corrections que nous proposerons au fur et à mesure de la découverte de problèmes.

Nous remercions les auteurs, non seulement pour avoir produit cette nouvelle édition du livre au dragon, mais également pour leur concours tout au long de la phase de traduction — tout particulièrement Jeffrey Ullman qui a inlassablement répondu à nos demandes de précisions. Nos remerciements vont également aux deux correctrices qui ont eu la rude tâche de relire notre production, ainsi qu'au représentant de l'éditeur qui a fait montre d'une patience exemplaire. Nous pensons avoir tous collaboré au mieux pour que cet ouvrage soit aussi agréable à lire que possible, sans rien perdre des qualités intrinsèques qui en font la référence fondamentale du domaine.

Ph. Deschamp
B. Lorho
B. Sagot
F. Thomasset
Septembre 2007